

## Inside Stories of Evil Imitation Meat Manufacturers

### Những Câu Chuyện Bên Trong Những Công Ty Sản Xuất Đồ Chay Giả Thịt Với Ác Ý

黑心素食駭人 婦人吃素 30 年 疑得狂牛症

**Evil Imitation Meat Caused a Thirty-Year Vegetarian Diagnosed with Symptoms of Mad Cow Disease**

**Đồ Chay Giả Thịt Với Ác Ý Đã Làm Một Người Ăn Chay Đã 30 Năm Bị Chẩn Đoán Có Triệu Chứng Bệnh Bò điên**

2004-06-10 14:58 / 陳世財 / 台北專訪

June 10<sup>th</sup>, 2004 / Special Report By Shi-Chai Chen in Taipei

Ngày 10 tháng Sáu, 2004 / Báo Cáo Đặc Biệt của Trần Thế Tài từ Đài Bắc

「屏東有位信眾的媽媽經醫院診斷大腦泡棉化，疑似吃了牛肉罹患狂牛症。全家沒人相信，因為媽媽吃素 2、30 年，完全不沾葷！最後發現，極有可能是素火腿出問題！」傳道法師說，他發現黑心素食的內幕太多，一言難盡。

“In Pin-Dong, a mother of a Buddhist believer was diagnosed with symptoms of mad cow disease. No one in the family believed the doctor because the mother has been vegetarian for about 20 to 30 years. She does not touch meat! Finally, they discovered that **the problem is on the vegetarian ham** she has been eating.” said Dharma Master Chuan-Dao, who said he found too many inside stories of how imitation meat is produced today. It is too much to tell.

“Tại Bằng Đông, một người mẹ của một Phật Tử bị chẩn đoán có những triệu chứng của bệnh bò điên. Trong gia đình không ai tin sự chẩn đoán của bác sĩ vì người mẹ này đã ăn chay chừng 20 đến 30 năm. Bà ta không bao giờ động đến thịt! Cuối cùng, họ khám phá ra rằng vấn đề là ở trong đồ chay giả thịt heo xay (vegetarian ham) mà bà ta đã dùng.” Thầy Truyền Đạo cho biết Thầy đã tìm ra quá nhiều những câu chuyện bên trong về việc đồ chay giả thịt hiện nay được sản xuất như thế nào. Có quá nhiều để có thể kể ra hết.

去年，傳道法師忍無可忍，向釋昭慧法師檢舉，盼能揭發層層內幕。直到今天，真相大白。

Last year, Dharma Master Dao-Chuan had reported the problems to D.M. Shi Zhao-Hui in hope that what goes on behind the scenes are revealed. It is not until today, the truth has finally been uncovered.

Năm ngoái, Thầy Truyền Đạo đã báo cáo về những vấn đề này cho Thầy Thích Chiêu Huệ để hy vọng những việc ẩn khuất bên trong được tiết lộ ra. Cho đến hôm nay, sự thật cuối cùng đã được phơi bày.

「素食界黑心肝的事，真教人噁心！」想起黑心素食摻肉的紛紛擾擾，傳道法師不禁也要嘮叨一番。他指出，黑心素食花樣多。就拿臭豆腐來說，為求快速，豆腐先浸強酸液幾分鐘，再泡進蝦殼臭水裡，讓蛆群蠕動一整天，就撈起來賣錢。

“The evil deeds going on in making the imitation meat are truly disgusting!” Being reminded the problems of adding animal products in the imitation meat; D.M. Dao-Chuan could not help but put in his two cents. He pointed out that there are many variations of evil vegetarian food. Take ‘Stinky Tofu’ for an example (Stinky Tofu made in a traditional fermentation process would take months). To be speedy, the manufacturer would soak tofu in strong acid, and then dip them in spoiled shrimp shells to let the worms move around the tofu for a day. After that, the tofu is taken out for sell.

“Những hành vi độc ác trong việc làm đồ chay giả thịt này thật đáng ghê tởm!” khi nhắc đến vấn đề sản phẩm động vật được thêm vào trong đồ chay giả thịt Thầy Truyền Đạo không thể không cho ý kiến. Thấy chỉ ra rằng có nhiều dạng thức của những thức ăn chay độc ác này. Chẳng hạn dùng “chao” (Stinky Tofu) làm ví dụ (chao làm theo phương pháp lên men cổ truyền thì phải cần nhiều tháng). Để làm cho nhanh, nhà sản xuất nhúng tàu hũ (tofu) trong acid mạnh, sau đó ngâm tàu hũ này vào trong những vỏ tôm hư thối để những con trùng trong đó bò quanh tàu hũ một ngày (để thành chao). Sau đó, chao được lấy ra để bán.

**黑心素食，多數口味重，又濶羊肉汁又灌魚漿的。**老闆明知故犯，目的是看準了素食風潮，用香味吸引所謂的「潛在顧客群」。六甲有位比丘尼指證歷歷，她兒子到素料工廠上班，沒多久就不去了。一問之下才知道，看不慣加工過程太黑心。「全省各大小餐廳推出的那些做成動物形狀的素食，像是火腿、魚、蝦仁之類的啦，幾乎都是摻動物成分。尤其是素火腿，很多是從美國、日本或泰國進口來的豬肉或牛肉罐頭，一到台灣卸了貨，標籤馬上給撕掉，換上素火腿標籤，這樣一來，1斤價格立即漲100元。或是真的素火腿再拿去浸泡肉汁，加重口味，搶銷路」

**Evil imitation meat heavy in flavors comes from lamb or fish.** The manufacture is fully aware of what they are doing is wrong but proceed with it anyway. They believe the strong aroma and the trend of vegetarianism will bring them potential customers. A Bikhsuni in Luo-Jia, Taiwan, also has other proofs regarding what D.M. Dao-Chuan discovered. Her son was working in an imitation meat factory and quitted not long after the first day of work. When being asked, the son revealed that he could not stand how the vegetarian meat was made because the process was simply too evil. The animal shaped vegetarian meat (such as imitation ham, fish, shrimp and so on) from various restaurants in the country today all have animal ingredients in them, especially vegetarian ham. A lot of the pork or beef canned food are imported from the United States, Japan or Thailand. When unloaded in Taiwan, the labels are torn and replaced with that of ‘Vegetarian Ham’. By doing this, the price of the food flares up to \$100 N.T. per Chinese pound (300 grams). There are also cases where the manufacturers would marinate the real ham with beef or pork juice to make the aroma even stronger in order to sell their products.

**Đồ chay giả thịt có mùi vị mạnh do từ thịt cừu hay cá.** Nhà sản xuất biết rất rõ những việc họ làm là sai trái những vẫn cứ làm. Họ tin rằng với hương thơm mạnh và xu hướng thích ăn chay sẽ mang lại thêm nhiều khách hàng. Một Sư Cô tại Lục Giáp, Đài Loan cũng có những bằng chứng khác về những điều Thầy Truyền Đạo khám phá. Con trai của Sư Cô làm việc cho một công ty sản xuất đồ chay giả thịt và sau khi làm ở đó một ngày đã bỏ việc. Khi được hỏi lý do, người con trai tiết lộ rằng anh ta không thể chịu đựng nổi về cách làm đồ chay giả thịt ở đây vì cách làm quá ác độc. Nhưng đồ chay giả thịt được

tạo hình dạng giống như thịt động vật (như là đồ chay giả thịt heo xay, giả cá, giả tôm và giả các thịt động vật khác) dùng ở các tiệm ăn trong nước hiện nay đều có thành phần động vật trong đó, đặc biệt là đồ chay giả thịt heo xay (vegetarian ham). Rất nhiều thịt heo và thịt bò đóng hộp nhập cảng từ Hoa Kỳ, Nhật Bản hoặc Thái Lan, khi được chở đến Đài Loan và dỡ hàng xuống, các nhãn hiệu trên đồ hộp này đều được xé bỏ và thay bằng nhãn hiệu “Đồ Chay Giả Thịt Heo Xay” (Vegetarian Ham). Làm như vậy, giá hàng sẽ tăng vọt lên đến \$100 Đài Kim cho mỗi cân Tàu (khoảng 300 gram). Ngoài ra còn có những trường hợp nhiều nhà sản xuất sẽ xào thịt heo thật với thịt bò hoặc nước cốt thịt heo để làm mùi thơm mạnh hơn để dễ bán hàng của mình hơn.

2004-06-10 12:212 June 10<sup>th</sup>, 2004

**素食 7 成含動物成份 害吃素者破戒!!!**

**70% Of The Imitation Meat Contains Animal Ingredients Causing The Vegetarians To Break Precepts!!!!**

**70% Các Đồ Chay Giả Thịt Có Chứa Những Sản Phẩm Động Vật Làm Cho Người Ăn Chay Phá Giới!!!!**

吃素的民眾要注意了！民間團體檢驗市面上販賣的 31 件素食當中，有 15 件含有動物 DNA 成份害吃素者破戒，衛生單位強調，吃素的民眾要避免購買散裝還有標示不明的素食品，而製造黑心素食的業者會被處以 20 萬元的罰鍰，還有可能被吊銷營業執照！

**Vegetarians, Watch Out!! Fifteen out of the thirty-one imitation meat inspected by the non-government Groups contains animal's DNA; eating these products has caused the unaware vegetarians to break their precepts.** The government officials emphasize that the vegetarians should avoid buying bulk imitation meat that has none or unclear labels. When proved, the evil vegetarian meat manufacturers will be fined up to 200,000 dollars and their permit could also be suspended.

**Quý vị ăn chay hãy coi chừng! Có đến 15 mẫu trong 31 mẫu đồ chay giả thịt được những nhóm không thuộc chính phủ thử nghiệm có chứa tế bào di truyền động vật (DNA); ăn những sản phẩm này làm cho những người ăn chay vô tình phá giới.** Các viên chức chính phủ nhấn mạnh rằng những người ăn chay nên tránh mua đồ chay giả thịt theo lối không có nhãn hiệu hoặc có nhãn hiệu không rõ ràng. Nếu đủ chứng cứ, những công ty sản xuất đồ chay giả thịt độc ác này sẽ bị phạt đến 200 ngàn đô la và giấy phép hoạt động của họ sẽ bị treo.

桌上琳瑯滿目的散裝素食，居然都是含有動物 DNA 成份的假素食，更誇張的是，其中還有 4 件產品含有豬肉或雞肉的成份。

民間團體的檢驗結果更是驚人，21 件的素食當中，不合格率高達 7 成，這讓素食者恐慌不已，而就算撇開成份不談，食品的外觀也讓茹素者大喊吃不消。

吃素人口越來越多，選擇素食要特別小心，衛生署建議不要買散裝或標示不明的素食，而製造商如果涉嫌製造黑心素食，最高可處 20 萬元的罰鍰，並且廢止其營業證照。

**The superb collections of imitation meat are actually the phony vegetarian food that contains animal's DNA. What is worst is that four out of the inspected products contain either pork or chicken.**

The inspection results from the non-government group are even more shocking. **Out of the 21 samples of imitation meat, 70% of the products failed the examination.** This news panicked and horrified the vegetarians. Putting aside the ingredients in the imitation meat, just the animal shapes and the looks of the products keep the vegetarians away. As the vegetarian population increases in the country, people need to be more careful in choosing vegetarian food. FDA recommends not buying imitation meat in bulk or those with none or unclear labels. If manufacturers are involved in making phony imitation meat, they will be fined up to 200,000 dollars along with revoking of their permits.

**Những sản phẩm chay giả thịt thương hang thật ra là những đồ chay giả dối chứa tế bào di truyền động vật. Và điều tệ hại nhất là 4 trong những sản phẩm được xét nghiệm có chứa thịt heo hoặc thịt gà.**

Những kết quả xét nghiệm của nhóm không thuộc chính phủ còn kinh khủng hơn nữa. **Trong 21 mẫu đồ chay giả thịt, 70% đều không đạt tiêu chuẩn.** Tin này gây hoang mang sợ hãi cho người ăn chay. Gác qua một bên những thành phần động vật trong đồ chay giả thịt, chỉ hình dáng và màu sắc của những sản phẩm này đủ để làm người ăn chay xa lánh. Vì số người ăn chay trong nước gia tăng, người ta cần thận trọng hơn khi chọn thức ăn chay. Cơ Quan Quản Trị Thực Phẩm và Thuốc Men khuyến cáo không nên mua những đồ chay giả thịt bán với khối lượng lớn hoặc không có nhãn hiệu hay có nhãn hiệu không rõ ràng. Nếu những nhà sản xuất liên hệ đến việc làm đồ chay giả thịt giả dối, họ có thể bị phạt lên đến 200 ngàn đô la cùng với việc bị ngưng giấy phép hoạt động.

## 素食含豬・魚 21 種被驗出 15 種

**15 out of 21 imitation meat contains pork, chicken and fish.**

Có đến 15 loại trong 21 loại chay giả thịt có chứa thịt heo, thịt gà và cá

市售素食也有黑心！

### **The Evil Behind the Imitation Meat!**

#### Ác Tâm Đằng Sau Đồ Chay Giả Thịt

關懷生命協會最近送檢 21 種傳統市售加工素料食品，衛生署藥物食品檢驗局赫然發現其中 15 種 雜動物成分，比例高達七成，吃驚之際再主動抽檢市售素料，發現部分素料也 雜動物成分。衛生署已請北市衛生局將問題素料封存，追 製造源頭，並呼 民 選購完整包裝、清楚標示的素料。

The Life Protecting and Caring Association recently submitted 21 samples of imitation meat gathered from the traditional open market for inspection. FDA astonishingly discovered that **15 out of the 21 samples contain animal ingredients.** The failing ratio is as high as 70%. Being so flabbergasted, the government proactively samples more products from supermarkets and discovered that some of those **samples are also mixed with animal products.** FDA had requested these samples be kept for further investigation and urged the consumers to buy vegetarian food with complete and clear packaging with explicit ingredient labels.

Hội Bảo Vệ và Quan Tâm Sự Sống mới đây đã gửi 21 mẫu đồ chay giả thịt lấy từ các khu chợ để xét nghiệm. Cơ Quan Quản Trị Thực Phẩm và Thuốc Men kinh ngạc khám phá ra rằng 15 loại trong 21 loại chay giả thịt, có chứa thành phần động vật. Tỷ lệ không đạt tiêu chuẩn lên đến 70%. Quá kinh ngạc, chính phủ đã tích cực thử nghiệm thêm nhiều mẫu lấy từ các siêu thị và khám phá ra rằng một số những mẫu vật này có trộn với sản phẩm động vật. Cơ Quan Quản Trị Thực Phẩm và Thuốc Men đã yêu cầu giữ những mẫu vật này để điều tra thêm và yêu cầu người tiêu thụ chỉ mua những thức ăn chay có đóng gói với nhãn hiệu đầy đủ rõ ràng cùng với thành phần sản phẩm được liệt kê đầy đủ công khai.

台聯立委陳建銘與關懷生命協會副執行長、台聯高雄市議員候選人郭建盟上午舉行記者會指出，由於部分強調「重口味」市售素料疑有腥味，他們擔心業者將素料 葷，枉顧全台兩百多萬素食者權益，日前在台北市虎林街、興街市場採購店家推薦重口味的 21 種素料送驗，赫然發現多種丸類、魚板、燕餃、竹輪等十五件 品明顯含有豬、魚等動物成分。

In the press conference, Jian-Ming Chen, Vice executive director of the Association and the candidate of Kao-Shung county representative, Jian-Mong Kuo pointed out that the imitation meat are so heavy in flavor that they suspect that the manufacturers added animal aromas in them. These unethical manufacturers are totally oblivious of the rights of more than 2 million vegetarians in Taiwan. A few

days ago, 15 out of the 21 kinds of inspected imitation meat (they are so tasty that the stores on the Hulin and Wu-xing Street recommend them to vegetarians) all came out with traces of animal ingredients after laboratory tests. **These products are vegetarian meatballs, imitation fish balls, imitation fish cake, imitation fish dumplings and imitation tempuras.**

Trong buổi họp báo, Trần Kiên Danh, Phó Giám Đốc của Hội, và ứng cử viên đại biểu quận hạt Cao Hùng là Quách Kiến Minh đã chỉ ra rằng đồ chay giả thịt có mùi vị mạnh đến nỗi họ nghi ngờ các nhà sản xuất đã thêm hương vị động vật vào. Những nhà sản xuất vô đạo đức này hoàn toàn quên đi quyền lợi của hơn hai triệu người ăn chay tại Đài Loan. Vài ngày hôm trước, 15 trong số 21 loại đồ chay giả thịt được xét nghiệm (những thức ăn này ném ngon đến nỗi các tiệm ở đường Hồ Lâm và Ngô Hưng giới thiệu cho những người ăn chay) tất cả đều có dấu vết của thành phần động vật sau khi thử tại phòng thí nghiệm. Những sản phẩm này là thịt viên chay (meatballs), cá viên chay (imitation fish balls), bánh cá chay (imitation fish cake), hoành thánh cá chay (imitation fish dumplings) và tempuras chay

衛生署官員隨後主動派員到台北地區超市、南門市場及東門市場抽檢 48 種市售包裝及未包裝素料，發現在超市購買，且明確標示成分、廠商及其地址、電話的包裝素料，都通過檢驗，但在南門市場的一處攤位買得 15 種散裝的未包裝素料，則有素貢丸、魚板、四角丸、香菇素貢丸等四種素料含有豬、雞成分。

郭建盟，送檢的 21 件素料多以散裝、盛放於塑膠盤上出售，部分散裝素料雖有真空包裝，但無標示，甚至有些標示廠商名稱的包裝袋，根本不是該容物的原始包裝袋。而從衛生署主動抽檢也發現散裝素料 雜動物成分，顯示「黑心素料」問題嚴重。他要求政府追 黑心素食的製造業者，依「詐欺罪」究責並重罰。

FDA officials in Taiwan then proactively checked various supermarkets and open markets on the south and east side of the city. They took 48 more samples, some of which are in bulk and others are packaged. They found that most of the packages with clear ingredient labels and manufacturer's contact information pass the inspection. However, those in bulk are different. Four out of the 15 contains pork and chicken. **Jian-Mong Juo said that even those that are packaged are not entirely safe, either.** Even the packages indicate the ingredients or the manufacturer information; some of the packaging is not the real original ones. From this sample inspection, it reveals the serious issues of Evil Imitation Meat. The government was asked to investigate further on evil manufacturers and litigate them with fraud and heavy fine.

Các viện chức của Cơ Quan Quản Trị Thực Phẩm và Thuốc Men tại Đài Loan đã kiểm tra nhiều siêu thị và các ngôi chợ ở phía Nam và phía Đông thành phố. Họ lấy thêm 48 mẫu đồ chay, một số bán theo lô để ở ngoài và một số có đóng bao. Họ thấy hầu hết những bao có nhãn hiệu với thành phần rõ ràng và có chi tiết về công ty sản xuất đều đạt tiêu chuẩn kiểm phẩm. Tuy nhiên, nhưng thực phẩm chay bán theo lô thì khác. 4 trong số 15 mẫu có chứa thịt heo và thịt gà. Ông Quách Kiến Minh nói rằng ngay cả những thực phẩm chay có đóng bao không hẳn là hoàn toàn an toàn. Ngay cả những bao có nói rõ các thành phần bên trong hoặc có chi tiết về công ty sản xuất, một số bao bì này không phải là bao bì chính thức. Qua kiểm nghiệm mẫu thức ăn này, cho thấy những vấn đề nghiêm trọng về Thức Ăn Chay Giả Mặn Độc Ác này. Chính phủ đã được yêu cầu để điều tra thêm nữa về những công ty sản xuất độc ác này và kiện họ về tội giả mạo và phạt tiền thật nặng nề.